

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura:

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português: No. 121

Edição 1348

16/abril/2014

(広報にしお 4月16日号などから抜粋)

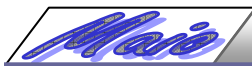
Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

(5月の市民相談-P20)

- Consultas sobre aposentadoria: 8 e 20 e 27 de maio... de 10h a 15h, exceto entre 12h e 13h (sala multi-uso BCDE)
- Consultas para estrangeiros: 2 e 16 de maio... Entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês) (sala 11)
- Consultas sobre leis trabalhistas: 20 de maio... Entre 13h e 16h (Sala 11)
- Consultas legislativas: 13 e 27 de maio... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)



## Clínicas de Plantão... Nos feriados

(5月の休日診療案内-P22)

Para telefonar, acrescente o prefixo:(0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00

Atendimento de Plantão		Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados
Horário de atendimento: 9:00 até 12:00 / 13:00 até 17:00		
3 /maio	<b>Nakazawa Kinen Clinic</b> (Ortopedista) Yorizumi-cho TEL 54-3115	<b>Local: Nos fundos do Hoken Center</b> (estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800  ● <b>Clínico Geral / Pediatria</b> Recepção: 8h45min até 11h30min 13h até 16h30min Atendimento: 9h até meio-dia 13h até 17h  ● <b>Dentista</b> Recepção: 8h45min até 11h30min Atendimento: 9h até meio-dia  ◆ <b>Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.</b>
4 /maio	<b>Kurobe Ganka</b> (Oftalmologista) Nishihazu-cho TEL 62-2340	
5 /maio	<b>Shishido Seikei Gueka</b> (Ortopedista/fisioterapia) Shio-machi TEL 56-8177	
6 /maio	<b>Kato Jibi In Koka lin</b> (Otorrinolaringologista) Yazone-cho TEL 56-3309	
11 /maio	<b>Kato Hifuka</b> (Dermatologista) Tokutsugui-cho TEL 54-9900	
18 /maio	<b>Onoda Seikei Gueka</b> (Ortopedista) Choda-cho TEL 54-3022	
25 /maio	<b>Yuguchi Ganka lin</b> (Oftalmologista) Sakuragui-cho TEL 57-2078	



## Iniciou a ampliação das regiões para receber a aplicação das vacinas periódicas (定期予防接種の広域化が始まりました-P8)

As vacinas periódicas baseadas na Lei das vacinas poderão ser aplicadas fora da cidade de Nishio (em órgão hospitalar cooperativo instaladas nesta província). Pessoas interessadas poderão solicitar a ficha de vacinação expedida pelo município, sendo assim solicitar ao Centro de saúde com antecedência.

**Pessoas alvo:** Pessoas que enquadram em um dos 3 itens a seguir: ① Quando a instituição hospitalar instalada fora da cidade de Nishio for a que costuma frequentar; ② Quando está em tratamento internado em hospital instado fora da cidade de Nishio; ③ Quando estiver vivendo na casa de familiares fora da cidade, devido ao

parto.

**Instituição hospitalar cooperativa:** Desde que dentro desta província (perguntar ao hospital que gostaria de aplicar a vacina, se aceita a ficha de vacinação expedida por Nishio. A lista dos hospitais que aceitam estão divulgadas no Site Oficial do Município de Nishio.

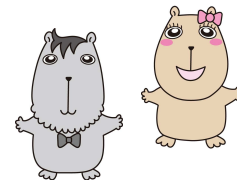
**Documentos Necessários:** ① Solicitação da requisição de aplicação de vacina (fora da cidade) ② Caderneta mãe-filho "BOSHI TECHO" (caso for realizar por correio, a cópia da página do histórico das vacinas.

**Contatos:** Pessoalmente ou por telefone ao Hoken Center.

▶ Nishio Shi Hoken Center: 0563-57-0661

▶ Kira Hoken Center: 0563-32-3001

# Maio Guia de saúde



◆Distribuições das regiões:

- Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio... Nishio Hoken Center
- Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho... Kira Hoken Center
- Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho... Kira Hoken Center
- Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho... Kira Hoken Center

Suspenderemos a aplicação quando o alarme contra vendavais ou o alerta ao Terremoto Tokai for acionado nesta região, e o mesmo não for cancelado até 11horas da manhã. Neste caso, consultar a data transferida para o Centro de Saúde.

▼ NISHIO-SHI HOKEN CENTER

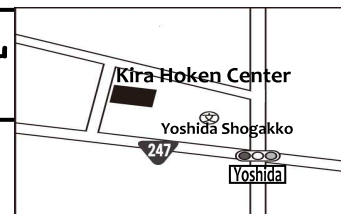


## C O N T A T O S

**Região de Nishio**  
Nishio-shi Hoken Center  
(Tel:0563-57-0661)

**Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
Kira Hoken Center  
(Tel:0563-32-3001)

▼ KIRA HOKEN CENTER



- Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. ※Exceto algumas regiões
- Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.
- Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos.
- Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.



Legenda: **N**=Data de nascimento **D**=Data do exame **R**=Horário da recepção **O**=Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki/Região de Kira/Região de Hazu Kira Hoken Center
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/ filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	<b>N</b> 1º até 12/jan./2014..... <b>D</b> 9 de maio <b>N</b> 13 até 23/jan./2014.... <b>D</b> 16 de maio <b>N</b> 24 até 31/jan./2014.... <b>D</b> 23 de maio <b>R</b> Primeiro filho... 13:00 até 13:20 A partir do 2º filho... 12:50 até 13:10 <b>O</b> Haverá o curso de papinha também	<b>N</b> 1º até 16/jan./2014..... <b>D</b> 21 de maio <b>N</b> 17 até 31/jan./2014..... <b>D</b> 28 de maio <b>R</b> 13:00 até 13:10
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda)	<b>N</b> 1º até 14/maio/2013.... <b>D</b> 8 de maio <b>N</b> 15 até 31/maio/2013.... <b>D</b> 22 de maio <b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>N</b> 1º até 15/maio/2013..... <b>D</b> 15 de maio <b>N</b> 16 até 31/maio/2013..... <b>D</b> 29 de maio <b>R</b> 13:00 até 13:10
<b>Exame de 1 ano e 6 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 11/set./2012..... <b>D</b> 7 de maio <b>N</b> 12 até 20/set./2012..... <b>D</b> 14 de maio <b>N</b> 21 até 30/set./2012..... <b>D</b> 21 de maio <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00	<b>N</b> 1º até 16/set./2012..... <b>D</b> 13 de maio <b>N</b> 17 até 30/set./2012..... <b>D</b> 20 de maio <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	<b>N</b> 1º até 18/mar./2012..... <b>D</b> 12 de maio <b>N</b> 19 até 31/mar./2012.... <b>D</b> 26 de maio <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00	<b>N</b> Março/2012..... <b>D</b> 19 de maio <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00
<b>Exame dental de 2 anos e meio</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	<b>N</b> Setembro/2011..... <b>D</b> 30 de maio <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00	<b>N</b> Setembro/2011..... <b>D</b> 7 de maio <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00
<b>Exame de 3 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/ visão, Escova de dente	<b>N</b> Janeiro/2011 <b>D</b> 13, 20 ou 27 de maio <b>R</b> Entre 12:50 e 13:40	<b>N</b> Janeiro/2011 <b>D</b> 9 ou 16 de maio <b>R</b> Entre 12:50 e 13:30

# Abril

# Informações de vacinas

CONTATOS

## Vacinações

Região de Nishio  
Nishio-shi Hoken Center  
(Tel:0563-57-0661)

Regiões de Isshiki, Kira e Hazu  
Kira Hoken Center  
(Tel:0563-32-3001)

予防接種ガイドP18・19

### ◆ Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na coluna "Guia de saúde".

A partir do dia 1º de abril, a vacina BCG passará a ser aplicação individual, em uma das clínicas indicadas pelo Hoken Center. Solicitamos às pessoas que enquadram nesta vacina, reservar horário na clínica indicada e receber a aplicação, levando o "Bo-

shi Techo" (Caderneta mãe/filho) e a ficha de vacinação. Receber a aplicação dentro do prazo determinado.

Caso houver dúvidas ou consultas, favor entrar em contato com o Hoken Center.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
Vacina Hib	Desde 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade	<b>Outros:</b> Enviamos a ficha e solicitação de vacinação via correio postal, quando a criança estava com 2 meses de idade. Pessoas que não enquadram ao mês citado ao lado, que não cumpriram os 5 anos de idade e não receberam esta aplicação, poderão receber a ficha de vacinação no Hoken Center de sua regional.
Vacina anti-pneumocócica pediátrica	Desde 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade	<b>Outros:</b> Enviamos a ficha e solicitação de vacinação via correio postal, quando a criança estava com 2 meses de idade. Pessoas que não enquadram ao mês citado ao lado, que não cumpriram os 5 anos de idade e não receberam esta aplicação, poderão receber a ficha de vacinação no Hoken Center de sua regional.
BCG	Desde 3 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade	<b>Outros:</b> A aplicação desta vacina foi alterada a partir do ano-fiscal de 2014. Enviamos a ficha e solicitação de vacinação via correio postal, no final de março, para crianças que nasceram entre outubro de 2013 até fevereiro de 2014. Crianças com menos de um ano de idade, que nasceram antes de setembro de 2013 e que não terminaram as aplicações desta vacina, favor trocar para a nova ficha de solicitação de vacinação. Pessoas que não os têm em mãos, favor entrar em contato com o Hoken Center.
Vacina quádrupla (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	● 1ª fase Desde 3 meses de idade até 7 anos e meio.	<b>Outros:</b> Enviamos a ficha de vacinação quando a criança completou 2 meses de idade.
	● Reforço da 1ª fase Pessoas com menos de 7 anos e meio de idade, que completou 1 ano, desde que aplicou a 3ª dose da 1ª fase.	<b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação ao completar 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 3ª dose da 1ª fase.
Tríplice (DPT) (Difteria, coqueluche e tétano)	● 1ª fase (3 doses) Pessoas que nasceram em ou antes de junho de 2012 com até 7 anos e meio de idade, que não receberam as 3 doses completas.	<b>Outros:</b> Para receber esta aplicação, será necessário apresentar o ficha de solicitação de vacinação. Pessoas que não os têm, favor comparecer no Hoken Center da regional. Nesta ocasião será necessário apresentar o "Boshi Techo" (Caderneta mãe-filho). <b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo) ou a ficha de vacinação em grupo.
	● Reforço da 1ª fase Pessoas com menos de 7 anos e meio de idade que completou 1 ano, desde que aplicou a 3ª dose da 1ª fase.	<b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação ao completar 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 3ª dose da 1ª fase. <b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo) ou a ficha de vacinação em grupo.
Poliomielite (Salk)	● 1ª fase (3 doses) Pessoas que não receberam as duas doses da vacina poliomielite (em gotinha) ou pessoas que não receberam o total de 3 doses da poliomielite (salk e gotinha)	<b>Outros:</b> Para receber esta aplicação, será necessário apresentar o ficha de solicitação de vacinação. Pessoas que não os têm, favor comparecer no Hoken Center da regional. Nesta ocasião será necessário apresentar o "Boshi Techo" (Caderneta mãe-filho). <b>Atenção:</b> Pessoas que receberam 2 doses da poliomielite (em gotinha), não será necessário aplicar a Salk. Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo) ou a ficha de vacinação em grupo.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
<b>Poliomielite (Salk)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Reforço da 1ª fase</b> Pessoas com menos de 7 anos e meio que completaram um ano desde a última aplicação das 3 doses</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação às pessoas que completaram 1 ano e 1 mês desde a última aplicação da 3ª dose da 1ª fase, via correio postal.</p> <p><b>Atenção:</b> Inclui-se a vacina opcional (por conta do solicitante) das 3 doses da 1ª fase da Salk. Caso não receber a ficha de vacinação após a 3ª dose da 1ª fase, favor entrar em contato com o Hoken Center da sua regional.</p>
<b>Vacina dupla (MR) (Sarampo/rubéola)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>1ª fase</b> Desde 1 ano de idade até um dia antes de completar 2 anos de idade</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviamos a ficha de vacinação às pessoas que completaram 2 meses de idade, via correio postal. Crianças até um dia antes de completar 2 anos de idade que não receberam a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o Hoken Center.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>2ª fase</b> Nascidos em: 2/abril/'08 até 1º /abril/'09 (equiv. ao último ano de creche)</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviaremos no mês de abril, a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal para pessoas que enquadram a esta vacina.</p>
<b>Encefalite Japonesa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>1ª fase</b> Desde 3 anos de idade até 7 anos e meio de idade</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> A partir do ano-fiscal de 2014, será possível receber a aplicação a partir da data do aniversário de 3 anos. Será enviado a ficha de vacinação para pessoas que enquadram, no mês seguinte ao aniversário de 3 anos de idade (final de abril para pessoas que nasceram entre os dias 2 de abril de 2010 e 1º de abril de 2011). Favor entrar em contato, pessoas desde 5 anos-etários até 7 anos e meio que não receberam a aplicação completa.</p> <p><b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo) ou a ficha de vacinação em grupo.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Reforço da 1ª fase</b> Pessoas com menos de 7 anos e meio que completaram um ano após receber a 2ª dose da 1ª fase</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação para pessoas que completaram 1 ano após receber a 2ª dose da 1ª fase, via correio postal. Pessoas entre 5 anos-etários até 7 anos e meio de idade que não receberam todas as aplicações, favor entrar em contato por telefone, com o Hoken Center da regional onde reside. Pessoas que aplicaram a 1ª dose no ano-fiscal de 2013 e não recebeu a última aplicação da 1ª fase, não será necessário realizar a solicitação, pois enviaremos a ficha de vacinação por correio.</p> <p><b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo) ou a ficha de vacinação em grupo.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Pessoas que terminaram a 1ª fase</b> Pessoas (nascidas entre 2 de abril de 1995 até 1º de abril de 2007) que não receberam as 3 doses da 1ª fase</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação para pessoas que realizarem os trâmites de solicitação. Solicitar até o dia 27 de fevereiro de 2015(sex), apresentando a caderneta mãe-filho (Boshi Techo) (será confirmado o histórico de aplicação da vacina da Encefalite Japonesa), solicitar por telefone ao Hoken Center da região de sua residência. Não será necessário realizar a solicitação, pessoas que aplicaram ao menos uma dose da 1ª fase no ano-fiscal de 2013 e que não terminaram a aplicação completa, pois enviaremos a ficha de vacinação via correio postal.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>2ª fase</b> Pessoas (nascidas entre 2 de abril de 1995 até 1º de abril de 2007) com mais de 9 anos de idade que receberam as 3 doses da 1ª fase</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Pessoas interessadas, que realizarem os trâmites de solicitação, receberão a ficha de vacinação por correio postal. Os interessados deverão entrar em contato por telefone, ao Hoken Center da região onde reside, até o dia 27 de fevereiro de 2015(sex).</p>
<b>Vacina dupla (DT) (Difteria / tétano) (2ª fase)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>2ª fase</b> Nascidos em: 2/abril/'02 até 1º /abril/'03 (equiv. à 6ª série do Shogakko)</li> </ul>	<p><b>Outros:</b> Enviaremos no mês de abril, a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal para pessoas que enquadram à esta vacina.</p>
<b>Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero</b>	<p><b>Mulheres com:</b> Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial</p>	<p><b>Outros:</b> Pessoas que não tem a ficha de vacinação em mãos e queiram receber esta aplicação, poderão solicitar ao Hoken Center.</p> <p><b>Atenção:</b> Por orientação do Governo, esta vacina não está sendo indicada com positividade. Receber a aplicação após confirmar a eficácia e os riscos desta vacina.</p>